



## SYLLABUS OF THE COURSE “ALBANIAN-ENGLISH TRANSLATION”

Basic data of the course:			
<b>Academic unit:</b>	Faculty of Philology		
<b>Course title:</b>	Albanian-English translation		
<b>Programme:</b>	English language and literature		
<b>Study cycle:</b>	Bachelor		
<b>Status of the course:</b>	Elective		
<b>Year:</b>	IV		
<b>Course classes per week:</b>	Lectures 2 Exercises 2		
<b>Credits – ECTS:</b>	4		
<b>Time / location:</b>			
<b>Professors of the course:</b>	Prof. Asoc. Dr. Sejdi Sejdiu Ast. Memidin Braha		
<b>Contact:</b>	<a href="mailto:sejdi.sejdiu@uni-prizren.com">sejdi.sejdiu@uni-prizren.com</a> <a href="mailto:memidin_braha@hotmail.com">memidin_braha@hotmail.com</a>		
<b>Course description:</b>	Students should be able to apply this knowledge for translation, and that they will have acquired the necessary set of competences (knowledge, skills and attitudes) to be able to join the translation and teaching profession and do research related to translation in Kosovo or abroad.		
<b>Course objectives:</b>	The aim of the course is to teach students to translate a text of medium and advanced difficulty mainly in the area of political sciences, diplomacy, etc. and make a translation analysis from Albanian into English.		
<b>Learning outcomes:</b>	<p>At the end of this course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Better understand the translation methodology and techniques</li> <li>- Recognize processes and different approaches to the translation of various text type</li> <li>- Discuss about translation processes and strategies</li> <li>- Be aware of the personal mental translation processes</li> <li>- Choose the most appropriate method, approach and strategy depending on the text type</li> <li>- Criticize, assess and advise others on their translations.</li> </ul>		
<b>Student workload (should correspond to the student's learning outcomes)</b>			
<b>Activity</b>	<b>Classes</b>	<b>Days/weeks</b>	<b>Total</b>
Lectures	2	15	30
Theoretical/laboratory exercises	2	15	30
Practical work			
Contacts with the teacher/consultations			



Exercises in terrain																	
Colloquiums, seminars	5	1	5														
Homework	1	15	15														
Student's independent study time (in the library or at home)	1	15	15														
Final exam preparation	5	1															
Time spent on assessment (tests, quizzes, final exam)	5	1	5														
Projects, presentations, etc																	
<b>Total</b>			<b>100 classes(4 ECTS)</b>														
<b>Teaching methodology:</b>	Lectures, presentations, projects, translation assignments																
<b>Evaluation methodology:</b> Attendance & participation Projects Mid-term assignment End-term assignment Final exam	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Evaluation in %</th> <th>Final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>0-50</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>51-60</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>61-70</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>71-80</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>81-90</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>91-100</td> <td>10</td> </tr> </tbody> </table>			Evaluation in %	Final grade	0-50	5	51-60	6	61-70	7	71-80	8	81-90	9	91-100	10
Evaluation in %	Final grade																
0-50	5																
51-60	6																
61-70	7																
71-80	8																
81-90	9																
91-100	10																
<b>Literature</b>																	
<b>Primary literature:</b>	<p>Newmark, Peter, A Textbook of Translation  Gile, Daniel (1995b). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins  Robinson, Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation  Nida, E., and Taber, C., (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.  Teaching Translation and Interpreting, Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991; Edited by Cay Dollerup and Anne Loddegaard, University of Copenhagen Online resources  www accurapid.com: Translation Journal: A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation  www.atanet.org: American Translator's Association -  http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en:  Bruno Ossimo: a free Internet translation course  www.geocities.com/sachinketkar; Literary Translation: Recent Theoretical Developments, Sachin Ketkar, SB Garda College, Navsari</p>																



Extra literature:

Designed lesson plan:		
Week	Lectures	Exercises
<i>Week 1:</i>	Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels	Practice of language functions
<i>Week 2:</i>	The process of translation: Comprehension in Translation The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms	Discourse analysis in translation
<i>Week 3:</i>	Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context Semantic and communicative methods of translation	Practicing translation types
<i>Week 4:</i>	Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts	Applying various techniques in translation
<i>Week 5:</i>	Other translation	Sample text translation



	<p>procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase</p> <p>Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test</p>	
<i>Week 6:</i>	<p>Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation</p> <p>Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments</p>	Sample text translation assessment
<i>Week 7:</i>	<p>Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works</p>	Sample text translation applying recapitulation
<i>Week 8:</i>	<p>Mid-term assignment</p>	Sample text translation applying recapitulation
<i>Week 9:</i>	<p>Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam</p> <p>Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation</p>	Sample text translation
<i>Week 10:</i>	<p>Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels</p> <p>The process of translation: Comprehension in</p>	Practising comprehension in translation



	Translation	
<i>Week 11:</i>	<p>The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms</p> <p>Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context</p>	Coherence and cohesion in translation
<i>Week 12:</i>	<p>Semantic and communicative methods of translation</p> <p>Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts</p>	Sample text translation
<i>Week 13:</i>	<p>Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase</p> <p>Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test</p>	Practice of translation procedures
<i>Week 14:</i>	Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works	Sample text translation
<i>Week 15:</i>	End-term assignment	Translation practice



---

### **Academic policies and code of conduct**

Plagiarism is cheating. In this class, using another person's words or ideas as your own without giving credit, producing a memorized piece (either your own or someone else's), or having someone do any portion of your work is cheating. You are expected to complete your own, original work yourself.

Students are obliged to comply with the code and conduct of the University of Prizren. Any suspected violation of the Code shall be referred to the University officials for further proceeding.